ISO 23155

→ Υπηρεσίες διερμηνείας

→ Διερμηνεία συνεδρίων

→ Απαιτήσεις και συστάσεις

aiic

Private Market Sector

Association Internationale des Interprètes de Conférence

International Association of Conference Interpreters

Το ISO 23155 είναι το διεθνές πρότυπο που ορίζει τις βασικές αρχές και πρακτικές των υπηρεσιών διερμηνείας συνεδρίων, παράλληλα με τις απαιτήσεις για τους διερμηνείς συνεδρίων και τους παρόχους υπηρεσιών διερμηνείας συνεδρίων. Το πρότυπο περιγράφει επίσης τον χώρο εργασίας και τους τρόπους διερμηνείας.

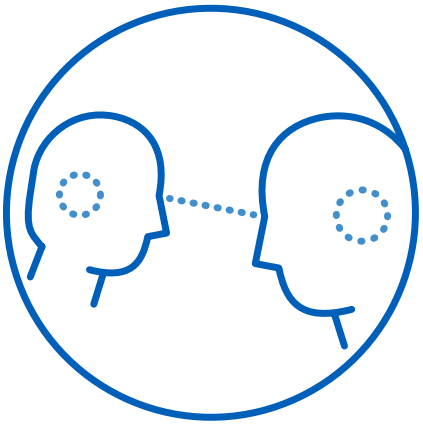
Απαιτήσεις

1 Οι διερμηνείς συνεδρίων πρέπει:

→ Να έχουν μία ή περισσότερες γλώσσες εργασίας, να μεταφράζουν από όλες τις γλώσσες εργασίας προς τη γλώσσα Α και από τις γλώσσες Α προς τις γλώσσες Β και να έχουν εις βάθος γνώση όλων των γλωσσών εργασίας τους

→ Να εργάζονται σε ομάδες τουλάχιστον δύο διερμηνέων ανά θάλαμο διερμηνείας για να μπορούν να συνεργάζονται για θέματα ορολογίας, ακρωνυμίων κ.α.

→ Να μπορούν να επικοινωνούν μεταξύ τους οπτικά και προφορικά όταν διερμηνεύουν χρησιμοποιώντας το ίδιο κανάλι



→ Να συμμορφώνονται με κώδικα επαγγελματικής δεοντολογίας που διέπει την πρακτική της διερμηνείας συνεδρίων (βλέπε Παράρτημα Β που βασίζεται κατά πολύ στον κώδικα δεοντολογίας της AIIC)

→ Να είναι σε θέση να κατανοούν διαφορετικές προφορές και διαλέκτους και να γνωρίζουν τησχετική με το θέμα ορολογία

→ Να έχουν άριστη γνώση της ταυτόχρονης και της διαδοχικής διερμηνείας

→ Να κατέχουν τη χρήση του εξοπλισμού διερμηνείας συνεδρίων

→ Να είναι σε θέση να τεκμηριώσουν τα επαγγελματικά τους προσόντα

→ Να σέβονται την εμπιστευτικότητα

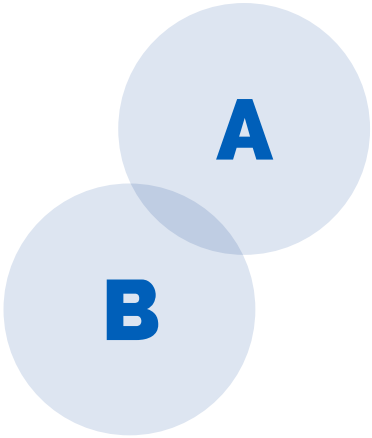
→ Να προετοιμάζονται για κάθε έργο που αναλαμβάνουν και να μελετούν υλικό σχετικό με το θέμα του συνεδρίου. Να κάνουν τις απαραίτητες αναζητήσεις για έγκυρη πληροφορία

2 Οι πάροχοι διερμηνείας συνεδρίων πρέπει:

→ να γνωρίζουν πολύ καλά τη διερμηνεία συνεδρίων (αυτό ισχύει και για κάθε εξωτερικό συνεργάτη)

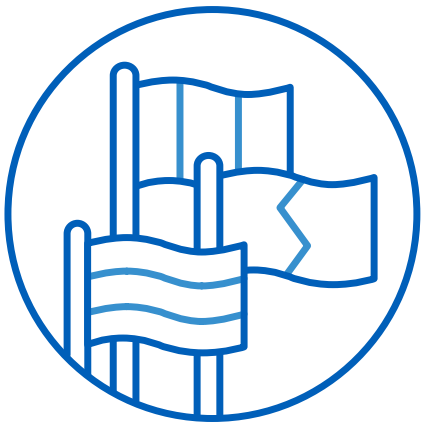
→ να βοηθούν τους διερμηνείς συνεδρίων που έχουν προσλάβει προκειμένου να συμμορφώνονται με τις προδιαγραφές

→ να διασφαλίζουν ότι οι διερμηνείς συνεδρίων εργάζονται μόνον προς τις γλώσσες Α και Β. Η χρήση του relay περιορίζεται στο ελάχιστο. Πρέπει να υπάρχουν τουλάχιστον δύο διερμηνείς pivot που μεταφράζουν από κάθε γλώσσα.

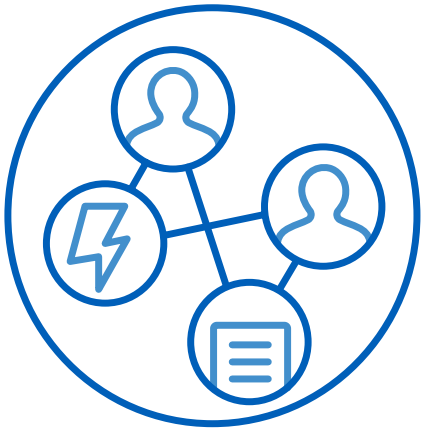


→ να διασφαλίζουν ότι το περιβάλλον εργασίας των διερμηνέων είναι α) σύμφωνο με την ισχύουσα νομοθεσία περί υγείας και ασφάλειας και ότι έχουν ληφθεί τα απαραίτητα για την περίσταση μέτρα ασφαλείας, β) τεχνικά κατάλληλο για την παροχή διερμηνείας συνεδρίων ενώ ο πάροχος του εξοπλισμού διερμηνείας πρέπει να συμμορφούται με τα σχετικά πρότυπα ISO για τον εξοπλισμό διερμηνείας συνεδρίων, βλέπε ISO 2603, ISO 4043, ISO 20108, ISO 20109, ISO 22259 και ISO 24019

→ να διαθέτουν όλες τις σχετικές πληροφορίες που αφορούν το συνέδριο και τις γλώσσες εργασίας



- → να συζητούν με τους πελάτες τους κινδύνους που απειλούν την παροχή της διερμηνείας καθώς και τους τρόπους αντιμετώπισής τους



- → να μελετούν το πρόγραμμα του συνεδρίου καθώς και τις παράλληλες συνεδριάσεις και τα διαλείμματα

- → να συμφωνήσουν με τον πελάτη τον τρόπο κοινοποίησης της τεκμηρίωσης στους διερμηνείς

- → να ενημερώσουν τον πελάτη ότι οι διερμηνείς πρέπει να έχουν πλήρη οπτική επαφή με τους ομιλητές και την οθόνη

→ να επισκεφτούν τον χώρο διεξαγωγής του συνεδρίου και να βοηθήσουν τον πελάτη στη σωστή τοποθέτηση των φορητών μεταφραστικών θαλάμων και του εξοπλισμού διερμηνείας. Να επιλέξουν το κατάλληλο σημείο εργασίας για τους διερμηνείς νοηματικής

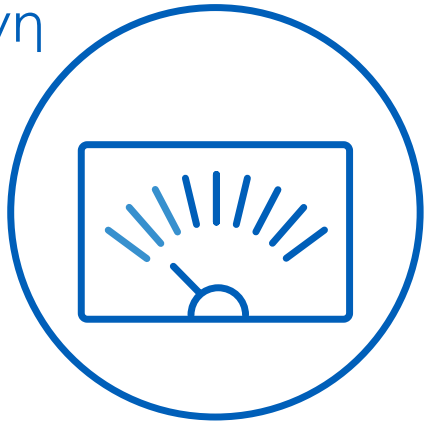
→ να συζητήσουν με τον πελάτη το θέμα της μαγνητοφώνησης ή αναμετάδοσης της διερμηνείας και να προσαρμόσουν ανάλογα τις αμοιβές των διερμηνέων

→ να επικοινωνήσουν με τους διερμηνείς, να ελέγξουν τη διαθεσιμότητά τους και να τους επιβεβαιώσουν την ανάθεση

→ να κάνουν τα απαραίτητα για την οργάνωση των μετακινήσεων συνυπολογίζοντας τον χρόνο ανάπαυσης

→

να αποστέλλουν επικαιροποιημένη ημερησία διάταξη και κάθε είδους έγγραφο



→

να ζητήσουν δοκιμή της ηχητικής εγκατάστασης

→

να επιστρέψουν το υλικό του συνεδρίου στους κατόχους του

→

να ενημερώνουν τον πελάτη

Συστάσεις για τους διερμηνείς συνεδρίων

→ να έχουν γνώση των νομικών, οικονομικών και φορολογικών θεμάτων που αφορούν το κάθε έργο
(ισχύει για τους ελεύθερους επαγγελματίες διερμηνείς συνεδρίων)

→ να φροντίζουν για την πρόληψη και έλεγχο του στρες που οφείλεται στην εργασία

→ να αναλαμβάνουν μόνον έργα στα οποία μπορούν να αντεπεξέλθουν

→ να συντάσσουν και να διατηρούν γλωσσάρια

→ να φροντίζουν για την επαγγελματική τους βελτίωση

Το περιεχόμενο αυτού του εγγράφου και η μετάφρασή του είναι προσφορά της AIIC. Βασίζεται στο επίσημο αγγλικό κείμενο του Διεθνούς Προτύπου ISO 23155:2022.

Private Market Sector

Association Internationale des Interprètes de Conférence

International Association of Conference Interpreters